

Recollections and Comments

by Martha Tinnauq

▷^ᑭᑭ ▷^ᑭᑭ ▷^ᑭᑭ ▷^ᑭᑭ

LC 3000 2000

Souvenirs et commentaires

par Martha Tunnuq

[illegible]

My name is Tunnug. I was born near Aivilik (Naujaat, Repulse Bay) on an island where my family were camping after they returned from hunting inland. I never got to know my birthplace because we moved to Ittuagturvik (Lord Mayor's Bay), and I grew up there. Ittuagturvik is actually part of the ocean, and the name means a place where you look through a hole in the ice. Hunters would chop holes with ice chisels until they were big enough for seals. Then they looked through the holes and watched the seals swimming around, and if one came up to breathe they'd harpoon it. Though I grew up nearby, I have never actually seen this done.

My family moved around in that area and we summered near Tainajuk. My grandmother Iminngaak and my grandfather Alikannuaq raised me as their own, though I was told they didn't adopt me. Both my parents

Mon nom est Tunnuq. Je suis née dans les environs d'Aivilik (Naujaat-Repulse Bay) sur une île où ma famille campait après son retour de la chasse à l'intérieur des terres. Je n'ai jamais connu le lieu de ma naissance parce que nous avons déménagé à Ittuagturvik (Lord Mayor's Bay) où j'ai grandi. Ittuagturvik est situé sur l'océan et son nom veut dire « une place où vous regardez par un trou dans la glace ». Les chasseurs perforaient des trous avec des ciseaux à glace jusqu'à ce qu'ils soient assez grands pour y laisser passer les phoques. Quand ils regardaient dans les trous et voyaient des phoques nager autour, si l'un d'eux venait respirer, ils le harponnaient. Bien que j'aie grandi dans le voisinage, je n'ai en fait jamais vu faire cela.

A black and white portrait of an elderly man with a long, white beard and mustache. He is wearing a dark cap and looking slightly to the left. The image has a grainy, high-contrast appearance, possibly a photocopy or a stylized print.

The Greenlanders didn't stay too long in our camp as their dogs were dying and they had to move on. While they were still with us I went with my father to visit Kunuut and

Les Groenlandais ne restèrent pas trop longtemps dans notre campement parce que leurs chiens mouraient et qu'ils devaient poursuivre leur route. Pendant qu'ils étaient avec nous, j'allai avec mon père rendre visite à l'iglou de Kunuut et d'Arnarlunguaq. Kunuut me donna du thé à boire. Je bus une gorgée mais ne pus l'avaler parce qu'il goûtait trop mauvais, trop comme des plantes. Je sortis et le crachai, et c'est ainsi que je goûtai au thé pour la première fois. Kunuut me donna aussi du sucre et me dit de le mettre dans ma bouche. Cette fois, je pus le garder là, et c'était véritablement la première fois que je goûtais quelque chose de sucré. J'ai gardé un souvenir très vif de ces deux choses car elles avaient un goût si étrange.

[illegible]

In those days we never had tea. We drank only broth and ate meat. We would gather together and eat our meals in the morning, afternoon, and

Father Henry's Inuktitut name, Kajualuk, refers to his bushy red beard.

Le nom inuit du Père Henry, Kajualuk, avait trait à son abondante barbe rousse.



[illegible]

Ever since I married I have been living in Arvilikjuaq, except for one summer and winter in Naujaat when I had my baby. On our return journey we had a priest with us, Kajualuk

A black and white photograph of a small, stone church with a tall, narrow steeple topped with a cross. The church is situated on a flat, open landscape, possibly a tundra or coastal plain, with a body of water visible in the background under a cloudy sky.

phoque dont la fourrure avait été enlevée et qui étaient cousues et rendues étanches. Les récipients à cuisson et les qulliqs (lampes) étaient faits en stéatite.

Depuis mon mariage, j'ai toujours vécu à Arvilikjuaq, excepté un été et un hiver que j'ai passés à Naujaat quand j'ai eu mon bébé. À notre

[illegible]

The Kugaarjuk mission at Pelly Bay, built in 1941. Father Henry took charge of the masonry and Bernard Iquvaqtuq brought the stones, some of them huge, from a nearby island by dogteam. Father Van de Velde looked after the carpentry. He used paint mixed with seal oil.

La mission de Kugaarjuk, à Pelly Bay, fut construite en 1941. Le Père Henry se chargea de la maçonnerie tandis que Bernard Iquvaqtuq transporta les pierres, dont certaines étaient énormes, en traîneau à chiens à partir d'une île avoisinante. Le Père Vandeveld se occupa de la menuiserie. Il utilisa de la peinture mélangée avec de l'huile de phoque.

ბრძანა ოთხი ხელსაწყოთაგან ერთ-
ერთს დასაყდრებლად.

ცაბადი დიდი ღრუბლები დადგნა.
დიდი წვიმა დაიწყო. ღრუბლები
მოდებდა დასაყდრებლად და
მოდებდა დასაყდრებლად.

time I had no idea what they were.
He unwrapped one and put it in his
mouth, telling me to do the same.
When I did, the gum felt very big
inside my mouth and I asked my
father if I could go out. As soon as I
got outside, I spat out the gum, but I
kept the other pieces in my mitten.
When my father and I got back home
I called out to my mother and gave

voyage de retour, nous avions un
prêtre avec nous, Kajualuk (le Père
Henry), le premier homme blanc qui
ait jamais vécu à Arvilikjuaq. Kunuut
fut le premier homme blanc que j'ai
vu, et Sikkingiq, un commerçant de la
Compagnie de la Baie d'Hudson à
Naujaat, fut le deuxième. Pendant
que nous étions à Naujaat, un prêtre
nommé Angilaq (le Père Duplain),
maintenant décédé, arriva d'Igluli-
gaarjuk (Chesterfield Inlet). Il nous
donna des morceaux de gomme à
mâcher et, naturellement, je n'avais
aucune idée à l'époque de quoi il
s'agissait. Il en développa un morceau
et le plaça sur sa langue en me disant
de faire de même. Quand je le fis, la
gomme me parut très grosse dans ma
bouche et je demandai à mon père si
je pouvais sortir. Aussitôt que je fus
dehors, je crachai la gomme, mais je
gardai les autres morceaux dans ma
moufle. Quand mon père et moi ren-
trâmes à la maison, j'appelai ma mère
et lui donnai les morceaux. Elle en
prit un et commença à le mâcher.
Voyant ce qu'elle faisait, je décidai de
faire la même chose. Mais au début, je
trouvai cela très dégoûtant.

Le prêtre que nous avions ramené
d'Arvilikjuaq ne parlait pas un mot
d'inuktitut et nous avons essayé de
communiquer avec lui par signes. Il
pria en latin, et nous avons essayé
de le suivre. Nous avions déjà reçu
l'enseignement d'un autre prêtre,
Ataataksaq (le père Armand Clabaut),
à Kuukluk, qui était pour nous bap-
tiser. Aussi connaissions-nous déjà nos
prières quand le nouveau prêtre est
arrivé. Kajualuk se mit sérieusement à
l'étude de l'inuktitut parce qu'il
n'avait aucun autre homme blanc
avec qui converser. Peu d'années plus
tard, un autre prêtre arriva, Ataata
Vinnivii (le Père Vandeveld). Kajua-
luk alla s'établir à Ittuvaqturvik pen-
dant une courte période et, après
avoir séjourné à Ikpiq pendant quel-
que temps, il s'installa à Talurjuat
(Spence Bay) où il construisit
quelques maisons de pierres. Il alla



F. Van de Velde, OMI, Archives Deschâtelets

ბავშვებს, დასაყდრებლად დასაყდრებლად
დასაყდრებლად დასაყდრებლად.
დასაყდრებლად დასაყდრებლად
დასაყდრებლად დასაყდრებლად.

them to her. She took one and started
chewing it. Seeing what she was
doing, I decided to do the same. But
at first I thought they were revolting.

The priest we brought back to Arvi-
likjuaq didn't speak a word of Inukti-
tut and we tried to communicate with

არა დასაყდრებლად დასაყდრებლად
დასაყდრებლად დასაყდრებლად 1941-1942.

Bernard Iquvaqtuq muds his qamutik
runners before returning to Arvi-
likjuaq after a trip to Naujaat in 1941.

Bernard Iquvaqtuq farte les patins de
son qamutik avec de la boue avant de
retourner à Arvilikjuaq après un
voyage à Naujaat, en 1941.

[illegible]

prêtre aujourd'hui. Même si un malade parlait avec le chamane, il ne pouvait pas être guéri s'il ne voulait pas se soulager de ses péchés. Certains en mouraient même. D'autres, qui se confessaient, voyaient leur état s'améliorer et reprenaient leur vie normale.

Certains chamanes pouvaient faire apparaître des choses, et j'ai vu cela moi-même. Un chamane me dit un jour de regarder la paume de sa main, et j'ai vu du petit monde qui y marchait. Certains disent qu'ils ont vu



Van de Velde, O.M. Archives Deschâtelets



The good ones tried to help others as much as possible. When a person was gravely ill the relatives would give something they considered very valuable, even if it wasn't worth much to the shaman. The shaman would offer it to his helping spirit and ask it to heal the invalid. Most often the person would be cured.

If someone was very ill and the cause was believed to be a hidden misdeed, a shaman would tie a cord around the patient's head and try to lift it. If he confessed his wrongdoing it was impossible to lift his head. If he

des gens de taille normale dans la paume de la main d'un chamane, et d'autres ont même vu d'énormes rochers tourner autour. Les chamanes n'étaient pas des êtres mauvais et certains d'entre eux étaient même très bons. Certains chamanes pouvaient même se déplacer vers d'autres lieux dans les airs.

Une personne devenait un chamane seulement avec la permission d'un autre chamane. Je n'ai jamais entendu dire que quelqu'un l'était devenu par lui-même. Il y avait encore un chamane ici quand le

LC ၁၆၄၂၊ ၎င်း၏အမည်မှာ LC ၁၆၄၃၊ ၁၉၆၇-
၈၅ ဖြစ်သည်။

Martha Tunnuq at Arvilikjuaq, winter 1967.

Martha Tunnuq se trouvait à Arvilik-
juaq à l'hiver de 1967.

didn't want to confess, he would not get well. These things were done just as we confess our sins to priests today. Even if a sick person was talking to the shaman, his sickness couldn't be cured if he wouldn't let out his sins. Some even died. Others who confessed would get well and go on with their normal lives.

Some shamans could make things appear, and I have seen this myself. A shaman once told me to look at the palm of his hand, and I saw tiny people walking around there. Some say they have seen normal-sized people when they looked into a shaman's palm, and some have even seen huge boulders rolling around. These shamans were not evil ones and indeed some of them were very kind. Some could even travel through the air to other places.

A person would become a shaman only if it was so wished by another shaman. I have never heard of anyone who became one by himself. There was still a shaman here when the first priest arrived. The priest didn't mind him at all, but just talked to him about religion and eventually he became a Christian.

There may still be some shamans today, even if we don't hear about them.

In the past we had few troubles as long as there was sufficient food. But occasionally when there wasn't enough for everyone, before the white man came, it was very hard, especially when there were young children. One loved them very much and wanted them to eat and drink and grow, but getting food and water for them was next to impossible. Today it is easy to get everything, because the government is now helping us, and there is no more risk that children will starve. In those days, life wasn't easy at all. In winter it was especially hard, when it was cold in the igloo and there were no diapers for babies like they use today, but instead only a piece of caribou skin. When it got wet we had to freeze it in the snow and then shake it out. It was cold, but we had no choice. We now live very comfortably.

Il se peut qu'il y ait encore des
chamanes aujourd'hui même si nous
n'en entendons pas parler.

Autrefois, quand il y avait suffisamment à manger, nous avions peu de problèmes. Mais, occasionnellement, quand il n'y avait pas assez de nourriture pour tout le monde, avant l'arrivée de l'homme blanc, c'était très dur, surtout avec de jeunes enfants. Nous les aimions beaucoup et nous voulions qu'ils mangent et boivent pour grandir, mais trouver de la nourriture et de l'eau pour eux était presque impossible. Aujourd'hui, c'est facile de se procurer n'importe quoi parce que le gouvernement nous aide maintenant et qu'il n'y a plus de risque que les enfants soient affamés. En ce temps-là, la vie n'était pas facile du tout. En hiver, c'était particulièrement difficile quand il faisait froid dans l'iglou et qu'il n'existait pas de couches pour les bébés comme celles qu'ils ont aujourd'hui, mais que nous utilisions à la place un morceau de peau de caribou. Quand la peau devenait mouillée, il fallait la geler dans la neige puis la secouer avec son contenu. Elle était froide, mais nous n'avions pas le choix. Nous vivons très confortablement maintenant.

Pour ma part, je n'ai jamais connu de très grandes difficultés, mais mes parents en ont connues, eux. Un jour, ils sont venus près de mourir de faim. Ma mère était la seule personne assez forte pour marcher, et elle ramassa des excréments de caribou afin qu'ils aient quelque chose à manger. Heureusement, ils étaient près d'un lac et ma mère réussit à s'y rendre et à tailler un trou dans la glace. Elle attrapa un poisson et sauva sa famille de la faim. Mon frère aîné Angutinguak était alors le seul enfant, j'étais

[illegible][illegible]
$$\dot{L}C \propto \omega^{\frac{1}{2}} \Delta L L \wedge \omega_{\text{cut}} \triangleright \partial \triangleleft \omega^{\frac{1}{2}}.$$

Martha Tunnuq and Bernadette Uquarjuk.

Martha Tunnuq est en compagnie de Bernadette Uquarjuk.

